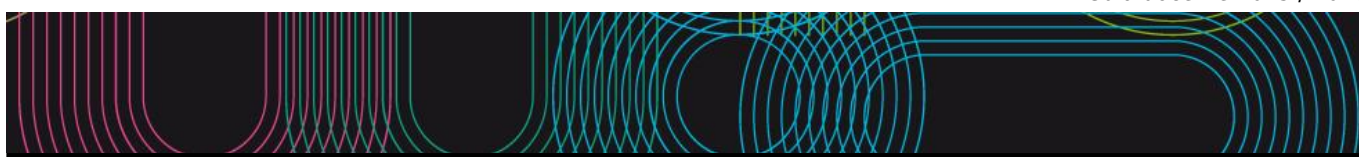




## TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01G230V01306, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20200722-175343/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 223]: fopen("file:///C:/Windows/Temp/msohtml1/01/clip_image001.gif") [function.fopen0]: failed to open stream: No such file or directory
Materia V01G230V01306, apartado 'Bibliografía'	Erro de PHP [Warning, script: /var/www/releases/docnet/docnet-20200722-175343/vendor/mpdf/mpdf/src/Image/ImageProcessor.php, líña: 231]: fopen() [function.fopen0]: Filename cannot be empty



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6

V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María González Pereira, Andrea Taboada Lorenzo, Verónica			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia		
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
CT5	Coñecementos de informática aplicada		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT7	Toma de decisións		
CT8	Compromiso ético e deontolóxico		
CT9	Razoamento crítico		
CT12	Traballo en equipo		
CT23	Capacidade de traballo individual		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.		CE3	CT1
		CE4	CT12
		CE33	CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1	CE3	CT1
		CE4	CT12
		CE17	CT23
		CE18	
		CE33	

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB1	CE3 CE17 CE18	CT1 CT5 CT7 CT9
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2	CE3	CT6 CT8
Capacidade para desenvolver razoamentos críticos.			CT9

### Contidos

Tema	
Tema 1. Introducción ás linguas de especialidade.	1.1. O concepto de especialidade. 1.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 1.3. Niveis de especialización.
Tema 2. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	2.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 2.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese. 3.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 4. Cuestións textuais.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 5. A corrección dos textos.	5.1. Corrección gramatical. 5.2. Corrección léxica. 5.3. Corrección estilística.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	19	18	37
Traballos tutelados	11	48	59
Presentacións/exposicións	6	6	12
Sesión maxistral	12	6	18
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará na aula o traballo de divulgación que redacte perante a clase.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 25% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 40% da nota. O alumnado, en grupos de dous, terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos polo profesorado da materia. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato. 25% Este traballo deberá presentarse oralmente na aula (15%).	65	CB1	CE3 CE4 CE17 CE18 CE33	CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT23
Probas de resposta longa de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	35	CB1	CE3 CE4 CE18 CE33	CT1 CT7 CT9 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

#### a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

- Asistencia ó 80% das aulas.
- Entrega dos traballos.
- Exame.

#### Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

#### b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)
2. Traballo sobre neoloxía (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será a comezos do mes de maio de 2016, no período de traballo autónomo do alumnado.

### 2ª edición das actas (xullo)

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo sobre neoloxía (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

## Bibliografía. Fontes de información

### BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar.1993. □Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. □La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. □Neoloxismos na prensa galega□ en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica. <http://www.xunta.es/linguagalega/buscatermos>

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

### Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

**Competencias**

Código			
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
CE10	Capacidade de traballo en equipo		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE27	Capacidade de razoamento crítico		
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia		
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
CT4	Resolución de problemas		
CT7	Toma de decisións		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE33	CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB3	CE3 CE4 CE5 CE32 CE33	CT1 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CB4	CE3 CE10 CE27 CE32	CT4 CT7



Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB4 CB5	CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32	CT4 CT7 CT22
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	CB4 CB5	CE3 CE10 CE18 CE27	CT4 CT7 CT22

## Contidos

Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos 1.4. Aspectos discursivos
Tema 2. Os textos de especialidade	2.1. O artigo científico 2.2. O informe técnico 2.3. A divulgación científica
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados 3.3. A modalización discursiva

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	18	17	35
Traballos tutelados	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	40	57
Presentacións/exposicións	7	21	28

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da materia.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal e a xestión do traballo.	40	CB3 CB4 CB5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nestes exercicios propoñeranse ao discente a resolución de diversos problemas e exercicios de carácter práctico nos que o discente mostrará a evolución e grao da súa aprendizaxe e axudaranlle a comprender e interiorizar as competencias da materia.	40	CB3 CB4 CB5
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal e comprobar a evolución con respecto ao curso anterior.	20	CB3 CB4 CB5

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia o 16 de decembro en horas de clase). Esta elección realizarase por escrito e asinada.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame o último ou penúltimo día de clase (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizasen ao longo do curso.

A avaliación de xullo será un exame (probas de resposta longa ou de desenvolvemento). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única).

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez,
- Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,
- Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117,
- Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
- Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,
- Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,
- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,**
- Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén,
- Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,
- Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,
- Casado Velarde, Manuel, **Introducción a la gramática del texto español**, Madrid: Arco/Libros,
- Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,
- Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,
- Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,

Medina Guerra, Antonia M<sup>a</sup> (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,

Durante o curso farase indicación explícita das lecturas que os discentes deberán facer.

Para a avaliación única son de lectura obrigatoria as 8 primeiras referencias.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca Rodríguez Abruñeiras, Paula			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca Rodríguez Abruñeiras, Paula			
Correo-e	paula.r.abruneiras@uvigo.es fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, a materia parte dun nivel avanzado (C1) e pretende acadar un nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		<b>Competencias</b>	
Resultados de aprendizaxe			
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	CB5	CE1	CT15
		CE2	CT22
		CE4	CT23
		CE18	
		CE25	

Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita en inglés a nivel avanzado	CB1	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30	CT15 CT22 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos		CE1 CE4 CE24 CE25 CE30	CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés		CE1 CE2 CE4 CE18 CE30	CT17 CT22 CT23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés		CE1 CE2 CE4 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de fala inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.		CE1 CE2 CE25 CE30	CT17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas		CE1 CE2 CE4 CE18 CE30	CT17

## Contidos

Tema	
Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (Units 1-10 Proficiency Expert Coursebook).</p> <p>1.2. Emphatic structures and inversión.</p> <p>1.3. Passive and causative structures (have, get it made).</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films[]).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>

Writing	<p>1. Writing an essay with a discursive focus. Summarising and evaluating key ideas contained in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation.</p> <p>1.1. Pronunciation of words and phrases (Consonant clusters, stress in words and phrases, stressed and unstressed syllables).</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation (features of fluent speech, breaking speech into units, prominent words in speech units, intonation in telling, asking and answering).</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Presentacións/exposicións	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais preparadas polo alumnado de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Traballos de aula	Realización de exercicios relacionados coas destrezas comunicativas na aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, o profesorado atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais, o profesorado atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Durante as sesións prácticas das semanas 5 e 6 o alumnado fará unha presentación oral na aula (20%) e durante as sesións prácticas das semanas 12 e 13 realizarase o exame oral, que consistirá nunha entrevista individual (20%).	40	CE1 CT15 CE2 CT17 CE4 CT23 CE24 CE25 CE30
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 7 e 14 o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CE1 CT9 CE2 CT15 CE4 CT17 CE18 CT23 CE24 CE30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 8 e 14 o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia (Use of English and vocabulary).	40	CE1 CT15 CE4 CT22 CE18 CT23 CE24 CE30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Primeira edición das actas: Na primeira edición das actas o alumnado poderá acollerse a avaliación continua (A1) ou a avaliación única (A2).

A1) Avaliación continua na primeira edición das actas: Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como realiza-las tarefas e exercicios que se lle requiran. O dominio das destrezas de use of English & vocabulary, listening e speaking a nivel C2 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada destreza: - Probas de Use of English & vocabulary (40%): nas clases de teoría das semanas 8 e 14. - Probas de Speaking (40%): presentación oral nas clases prácticas das semanas 5 e 6 e entrevista oral nas clases prácticas das semanas 12 e 13. - Probas de listening (20%): nas clases prácticas das semanas 7 e 14.

As datas e horas das probas correspóndense coas horas das clases dos diferentes grupos. En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba. No caso da proba de Use of English e vocabulario, haberá que realiza-las dúas probas, posto que se avalían contidos diferentes. Para conseguilo aprobado na asignatura, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destreza suporá un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examínase en xullo de 2016 (como se pode ver no apartado b) da segunda edición das actas. De non aprobar en xullo de 2016, o alumnado deberá examínase no seguinte curso académico. De ter suspensa únicamente unha destreza, o alumnado deberá examínase só desa destreza e gardaráselle as notas aprobadas das outras destrezas ata xullo de 2016 (en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis destrezas suspensas, o alumnado terá que examínase de toda a materia de novo e non se lle gardará para xullo de 2016 ningunha nota da primeira edición das actas. As destrezas de reading e writing, avaliadas no segundo cuadrimestre do curso na asignatura de "Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés", tamén serán practicadas ao longo do curso, máis non serán consideradas na avaliación. A realización dunha ou varias das probas parciais da avaliación continua implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas, e a súa nota da primeira edición das actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas parciais realizadas durante o curso.

A2) Avaliación única na primeira edición das actas: O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que ten as seguintes partes: - Proba de Use of English & vocabulary (40%): na clase de teoría da semana 14. - Proba de Speaking (40%): entrevista oral nunha das clases prácticas das semanas 12 ou 13. - Proba de Listening (20%): nunha das clases prácticas da semana 14. Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas.

B) Segunda edición das actas (xullo 2016) O alumnado que suspenda a avaliación continua ou a avaliación única ou non se presentara na primeira edición das actas, será avaliado mediante un exame único que terá as mesmas características que o exame de avaliación única da primeira edición das actas: - Proba de Use of English & vocabulary (40%). - Proba de Speaking (entrevista oral) (40%). - Proba de Listening (20%) Para aprobar haberá que aprobar cada unha das partes do exame.

A data deste exame de xullo será fixada oficialmente polo centro e publicada na páxina Web do centro. A este exame

poderá presentarse o alumnado que suspenda algunha das destrezas da materia na primeira edición das actas. Durante a realización das probas e exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenadores, teléfonos móbiles, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

**Libro de texto:** Roderick, Megan, Carol Nuttall and Nick Kenny. *Proficiency Expert Coursebook*. (With March 2013 Exam Specifications) Harlow: Pearson, 2013. (Este é o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases.)

**Gramática:** Foley, Mark and Diane Hall. *Longman Advanced Learners Grammar. A self-study reference & practice book with answers*. Harlow: Longman, 2003.

**Artigos de prensa:** Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como o Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) e The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

### **Dicionarios:**

*Collins Cobuild Advanced Dictionary* . London: HarperCollins, 2009.

*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español* . Oxford University Press, 2008

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* . Oxford: Macmillan, 2007

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3 (with answers)*. Cambridge University Press, 2008.

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

*Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press,

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

### **Pronunciación:**

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press , 1993.

### **Vocabulario:**

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press,

### **Materiais en liña:**

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

### **ESL Podcasts:**

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>



<http://iteslj.org>

<http://www.bellenglish.com/>

<http://www.elcox.co.uk>

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

<http://www.english-online.org.uk>

<http://www.englishoutlook.com>

<http://www.aclenglish.com>

<http://www.englishpage.com>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10

Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3	CE2 CE24	CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para a localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3	CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4	CE4	CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CB3 CB4	CE2 CE30	CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4	CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5	CE4 CE24	CT2 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1	CE4 CE18	CT22

## Contidos

Tema	
Expressions de circonstances	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début.	
Le Discours Rapporté	Le style direct et indirect
Introduction au texte narratif.	Homonymes, paronymes, homophones
Introduction marqueurs du discours.	conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation.	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre.	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	2	0	2

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	8	0	8
Outras	8	4	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (écoute, lectures, écrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo na primeira semana de outubro, outro na primeira de novembro e o último na primeira de decembro. Tamén se tenr

conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia; a data será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada unha das partes.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación continúa e os que non se presentaron ao exame final, farán en xullo unha proba que contará coma un 100% da nota. (30/70 parte práctica e teórica)

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ó alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,

Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Lorant Deutsch, **Métronome : L'histoire de France au rythme du métro parisien**, .Robert Lafon. Broché, Poche.livre électronique.Broché illustré,

☐ **Activités pour le cadre commun, C1-C2. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, III: Inglés</b>				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente avanzado. O obxectivo é o de achegarse as competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

### **Competencias**

Código				
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
CE1	Dominio de linguas estranxeiras			
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
CE10	Capacidade de traballo en equipo			
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos			
CE12	Posuír unha ampla cultura			
CE17	Capacidade de tomar decisións			
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
CE22	Destrezas de tradución			
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma			
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización			
CE27	Capacidade de razoamento crítico			
CE30	Coñecemento de idiomas			
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade			
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira			
CT12	Traballo en equipo			
CT15	Aprendizaxe autónoma			
CT23	Capacidade de traballo individual			

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa como segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB4 CE1 CT2 CE4 CT15 CE18 CT23 CE27 CE30
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e, en menor grado, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB4 CE1 CT2 CE4 CT15 CE11 CT23 CE12 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32

Desenvolver a nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e entender as estruturas mais complexas.	CE1 CE2 CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT15 CT23
Fomentar no alumnado o desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica do seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT2 CT12 CT15 CT23
Estimular a autonomía do alumnado e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CE1 CE4 CE12 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT2 CT12 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socio-culturais do ámbito lingüístico cultural correspondente	CE1 CE2 CE12 CE24 CE25 CE27 CE30	CT2 CT12 CT15
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB4 CE24 CE27	CT12 CT15

## Contidos

Tema	
1. What are you like?	Review of tenses. Character adjectives. Reading: Finding the real you. Listening: People talking about hobbies. Speaking: Personal questions and answers, personal views.
2. Customs and traditions	Gerunds and infinities, relative clauses. Word formation: Easily confused words. Reading: Festival in the desert. Listening: Interview with a tour operator. Speaking: Speculating. Writing: A proposal.
3. Looking ahead	Future forms. Phrasal verbs with up and down, expressions connected with age. Reading: Texts about the future. Listening: People talking about plans for the future of ancient monuments. Speaking: Talking about the future.
4. Into the wild	Past tenses. Expressions with animals. Reading: Saviours of the seas. Listening: Talking about wildlife photography. Speaking: Describing photos, talking about a topic based on a photograph. Writing: A contribution.
5. Health matters	Direct and indirect speech. Vocabulary about health and fitness, word formation 2. Reading: An unhealthy obsession. Listening: Extracts about health. Speaking: Summarizing a text. Writing: A formal letter.

6. Would you believe it?

Modal verbs. Verbs of moving and looking, expressions with right and left.  
 Reading: Superheroes.  
 Listening: A radio programme about a pop group.  
 Speaking: Making decisions and giving reasons. Writing: A summary.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	8	12
Outras	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading), e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para forzar as destrezas comunicativas de expresión.

### Atención personalizada

#### Metodoloxías Descrición

Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
------------------	---

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Expresión orais e/ou presentacións orais sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.	30 CB4	CE1 CT15 CE2 CT23 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32



Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba da destreza de comprensión oral (listening).	30	CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE32	CT12
Probas de resposta curta	1. Probas puntuais sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación..	20	CB4	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25	CT12
Outras	O alumnado deberá ler unha obra (Animal Farm) que será avaliada mediante proba escrita e oral.	20		CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE32	CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas será a seguinte: A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre. O peso de cada unha destas destrezas na cualificación final será o seguinte: Listening=20%; Speaking=30%; Reading and reading setbook=20%; Writing= 30% que terán un peso específico do 100%% da nota obtida. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English) computaránse na parte de reading e writing. Será necesario aprobar cada unha das partes para aprobar a materia.

Farase unha proba a mediados de curso de reading, writing, listening e speaking e outra a finais de curso de reading, writing, listening, e speaking. A media das dúas probas dará a nota final.

A obra de lectura obrigatoria (setbook) será avaliada, mediante probas orais e escritas nas dúas edicións de actas (decembro e xullo), independentemente do sistema de avaliación continua ou única) polo que se opte. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas convocatoria obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de decembro (alumnos/as de avaliación continúa) e/ou xullo para poder aprobar a totalidade da materia. Unicamente se gardarán as partes aprobadas ata xullo, polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores . O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (decembro, 2015): existen dous sistemas de avaliación (continua e única):

a) Avaliación continua: para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase . A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as probas e actividades sinaladas e recollidas ao longo do cuadrimestre e as probas finais,. Dado que estas datas serán indicadas na clase e/ou a través da plataforma TEMA, é preciso que o alumnado asista a clase e/ou entre con regularidades na plataforma de teledocencia.

b) Avaliación única: a cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, Probas de produción oral (speaking / oral presentations). probas de comprensión

oral (listening) reading +setbook e writing.

2ª Edición de actas (xullo 2016): o exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (reading, listening, writing e speaking) O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas. Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Bibliografía básica:

Gude, K. & Stephens, M. CAE Result. Student's Book. Oxford : OUP 2008.

Gude, K. CAE Result. Workbook Resource Pack with Key. Oxford: OUP 2008.

Libro de lectura (setbook): Orwell, George. Animal Farm. Biblioteca de la U. Vigo [Recurso de Internet]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Dicionarios:

Collins English-Spanish, Spanish-English Dictionary. Barcelona: Random House Mondadori, 2008.

Hornby, Albert Sidney. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2010.

Jones, Daniel. Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge University Press, 2006.

Gramática:

Foley, Mark. Longman Advanced Learner's Grammar (with answers). Harlow: Longman, 2003.

Hewings, Martin. Advanced Grammar in Use (with answers). Cambridge University Press, 2005.

Swan, Michael & Walter, Catherine. How English Works: A Grammar Practice Book (with answers). Oxford University Press, 1997.

Thornbury, Scott. Natural Grammar. Oxford University Press, 2004.

Vince, Michael. Advanced Language Practice (with key). Oxford: Macmillan, 2009.

Pronunciación:

Hewings, Martin. English Pronunciation in Use, Advanced. Cambridge University Press, 2007.

Vocabulario:

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate.

Cambridge University Press, 2005.

Lectura obrigaroria. Animal Farm. Georges Orwell

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Outros comentarios**

---

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia das Linguas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais senón que inclúa a lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

O plaxio total ou parcial será considerado como un 0

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, III: Francés</b>				
Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

### **Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT22

Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3		CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para a localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3	CE4 CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1	CE4 CE18	
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5	CE4 CE24	CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4	CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2	CE2 CE30	CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4	CE4	CT10

### Contidos

Tema	
Niveaux du langage	Introduction pratique
Texte Narratif.	Structures lingüistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Argumenter en général. argumenter pour convaincre.	
travail pratique	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés.	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté	Style Direct et Indirect

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	22.5	37.5
Traballos de aula	10	15	25
Traballos tutelados	0	7.5	7.5
Presentacións/exposicións	4	2	6
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	50	50
Titoría en grupo	3	0	3
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Outras	10	5	15

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixis as formulacións erróneas.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentacións/exposición	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Titoría en grupo	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Presentacións/exposicións	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos de aula	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	presentacións orais relacionadas coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Outras	Proba final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia. Inclúe exercicios de resposta curta sobre a aplicación dos contidos gramaticais e léxicos, e tarefas de expresión oral e comprensión escrita	60	CB1 CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida: un traballo na primeira semana de outubro, outro na primeira de novembro e o último na primeira de decembro. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia; será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao final, farán en xullo unha proba que contará coma un 100% da nota ( 30/70 parte práctica e teórica).

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar

descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**


Abbadie-Chovelon-Morsel, **L'Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,  
B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,  
Caquineau-Gündüz, Delatour..., **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,  
Lorant Deutsch, **Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métro parisien**, Robert Lafon 2010.  
Broché. Broché illustré. poche .livre électronique,

- *Metronome Mysteres, légendes et Histoire de France au fil du métro parisien* .Lorant Deutsch .

**A lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións**

☐ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

Caquineau-Gündüz, Delatour... *Les 500 exercices de grammaire*, Hachette, Paris 2007

Rey... *Dictionnaire Alphabétique et analogique de la langue française: Petit robert, Le Robert*, Paris 2013 

Sirejols, E. & Renaud, *Grammaire. 450 nouveaux exercices*, Clé International, Paris 2001

*Documents de presse francophone*,

### **Complémentaire:**

Presse Quotidienne ou Hebdo

www.inalfr.fr Institut de linguistique Française

www.rfi.fr Radio France Internationale

www.francetelevisions.fr Site de la tv publique française

www.tf1.fr site de la chaîne privée française TF1

www.tsr.ch site de la tv Suisse Romande francophone

www.rtf.be site de la tv belge francophone

www.radio-canada.ca radio tv canadienne francophone

et tout autre document francophone

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, III: Alemán</b>				
Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka Seidel, Isabell			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.faitic.es">http://www.faitic.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas traditolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2	CT2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27	CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22	CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4	CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25	CT10 CT17

<b>Contidos</b>
Tema

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Possessivartikel. Perfekt. Präteritum. Dativ- und Akkusativergänzung                | 1. Familie. Feste feiern    |
| 2. Wechselprepositionen. Adjektive   | 2. Einrichtung. Umzug       |
| 3. Wortbildung. Adjektiv als Nomen. Reflexivpronomen. "Weil" und "dass"                | 3. Fremde Stadt. Landschaft |
| 4. Konditionalsätze. Temporale Nebensätze.   | 4. Bankgeschichten          |
| 5. "Seit", "bis"; ob-Satz und Nebensatz mit Fragepronomen, kausale Adverbien (deshalb) | 5. Gesundheit. Krankheit    |
| 6. Konjunktiv II: Modalverben. Wunschsätze   | 6. Berufe. Sportarten       |
| 7. Passiv  | 7. Arbeit. Lebenslauf       |
| 8. Vergleichsätze  | 8. Urlaub. Tourismus        |

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Titoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos nas horas de titorías publicadas polo Centro.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CE4 CT9 CE22 CT15 CE25
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CT2 CE2 CT4
Probas de resposta curta	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75	CE18 CT10 CE24 CT17 CE27

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na derradeira semana de clase.



O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito na derradeira semana de clase sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt A2, Kurs- und Übungsbuch**, 2011,  
Habersack/Pude/Spocht, **Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,  
Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,  
Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

##### GRAMÁTICAS DE LA LENGUA ALEMANA

- R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004
- Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).
- Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.
- G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.
- A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

##### LIBROS DE EJERCICIOS

- C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.
- G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.
- G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.
- H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.
- Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

##### DICCIONARIOS Y REPERTORIOS DE LÉXICO

- Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.
- Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.
- Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

#### **Outros comentarios**

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)  
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Portugués**

Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas ou un B1 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: compreensão oral e escrita.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE4 CE11 CE12 CE13 CE19 CE24 CE28	CT3 CT12 CT15 CT16 CT19 CT23
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: expressão oral e escrita.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE12 CE18 CE22 CE24 CE28	CT3 CT7 CT9 CT14 CT17 CT18 CT19 CT23
Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE8 CE11 CE12 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27	CT7 CT9 CT13 CT15 CT18 CT19
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE13	CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19 CT23
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	CB3 CB5	CE1 CE4 CE8 CE11 CE12 CE19 CE27	CT2 CT3 CT7 CT9 CT11 CT15 CT16 CT19 CT23 CT24

**Contidos**

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 2: Português. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre correspondência formal e falsos amigos.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre falsos amigos e expressões idiomáticas; apresentações temáticas; argumentação; narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.
Conteúdos de tradução	Elementos de tradução e cultura (pt&lt;&gt;es/gl). Tradução pt&lt;&gt;es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	7	10	17
Outros	4	33	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	10	13
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral, e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sessões prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requirem una preparación previa por parte dos alumnos. Trabalho em grupo: interacción através de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os traballos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferencias, filmes, seminários ou outras actividades relacionadas com o contido da disciplina.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as aulas.	20	CB1 CE1 CT3 CB2 CE4 CT11 CB3 CE8 CT12 CB4 CE13 CT13 CE18 CT14 CE19 CT18 CE22 CT19 CT23
Traballos de aula	Realización/apresentación de varios traballos - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	CB4 CE1 CT3 CE5 CT13 CE12 CT16 CE19 CT17 CE22 CT18 CT19
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar em novembro).	20	CB5 CE5 CT3 CE18 CT11 CE22 CT14 CE28 CT15 CT16 CT18 CT19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alumnos também têm de estar presentes no día do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	15	CB3 CE8 CT3 CB5 CE11 CT7 CE12 CT9 CE19 CT16 CE22 CT18 CE27 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas aulas. Exercicios de tradución oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén têm de estar presentes no día do exame.	20	CB3 CB4	CE1 CE8 CE11 CE12 CE24 CE28	CT2 CT3 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19
---	--	----	------------	--	---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas.

Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

### Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012.

(ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

---

**Outros comentarios**

Um bom nível de língua galega ajudará na compreensão desta matéria.

A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas



CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22	CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5	CE18 CE22	CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepción de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral

6. Introducción á tradución de textos de especialidade

- problemas terminolóxicos  
- redacción bibliográfica

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

### Bibliografía. Fontes de información

#### 1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

## 2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario". Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A tradución á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da tradución", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Tradución e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) [Translation as a Profession]. Xlation.com. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### **Outros comentarios**

En xeral, para cursar as materias de Tradución Idioma I,1 inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, I: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27	CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8	CT6
(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

<b>Contidos</b>
Tema

(\*)Unidad 1. A tradución

(\*)1.1. Definición  
1.2. Estratexias de trasvase  
1.3. Problemas de tradución

(\*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos  
(\*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise  
1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise  
1.3. A tradución de xéneros de instrucións

(\*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español  
(\*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico  
1.2. Fontes de consulta en formato papel  
1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos

(\*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I  
(\*)4.1. A tradución de contos para nenos

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que se levan a cabo na aula e en todas as metodoloxías o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través dos foros da plataforma, das titorías presenciais e non presenciais a través de correo electrónico.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, como dos contidos das lecturas obrigatórias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): última semana de clase. Proba práctica (30%): primeira semana de decembro.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana do 9 ao 15 de novembro	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliados ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obrigatoria de la que el alumno se examinará se subirá a la plataforma docente al mismo tiempo que las unidades.

#### UNIDAD 1

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M. 1999. *Terminología de la traducción* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub. (Traducción al gallego de 2003 por Álvarez LUGRÍS, A. y A. Fernández Ocampo, Universidade de Vigo).

Manchester: St. Jerome.

García, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo blanch.

Hernández-Sacristán, C. 1994. Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt/Main: European Larson, M.L. 1984. *Meaning-based Translations: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham/London: University Press of America, 17-23. (edición en español de 1989, Buenos Aires: Eudeba).

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International, 11-44.

Ch. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

\_\_\_\_\_. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Toury, G. 2012 (ed. rev). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 56-61.



Lanham, London: University Press of America, 131-144, 263-272.

Carreter, Lázaro, 2010 (2ª edición), [Instrucciones en español] y [Más instrucciones en español], *El dardo en la palabra*, Barcelona: Galaxia-Gutenberg, 501-507.

Pereira, A. 2000. *Análisis funcional de textos*. Vigo: Universidade de Vigo.

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Nord, C. 2005 (2ª edición). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 219-232.

Muñoz, A. y N. Martín, 2003, [Problemas al traducir un *best-seller*. La traducción de la serie *Harry Potter*], en Pascua Febles, I., et al (coords.), *Traducción y literatura infantil*, Las Palmas de Gran Canaria: Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la ULPGC, 61-72 (versión en CD-Rom).

Volumen 48, números 1 y 2 de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

---

### **Recomendaciones**

#### **Materias que continúan o temario**

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

### **Outros comentarios**

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE1	Dominio de linguas estranxeiras		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
CT4	Resolución de problemas		
CT7	Toma de decisións		
CT8	Compromiso ético e deontolóxico		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE2	CT2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3	CE4	
	CB4	CE8	
		CE17	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB1	CE2	CT7
SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB2		
	CB3		
	CB4		

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1	CE4	CT4
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB2 CB3 CB4		CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS:	CB1	CE4	CT4
Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...).	CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE17 CE18	CT7 CT8
Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.			
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.			

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesións maxistras destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistras.

Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE4 CE18	
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4	CT7 CT8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE17	CT1 CT2
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2	CT1 CT2

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases, poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra coa entrega das tarefas nos prazos marcados pasará automaticamente á avaliación única e deberá

presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o a última semana de outubro de 2015. As datas das restantes probas indicaranse ao principio de curso. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial do exame final terá lugar na derradeira semana de clase (decembro de 2015). O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 500 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2016.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

VV.AA. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2014) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, I: Francés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés- Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	scrucos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua *I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CE3 CE4 CE17	CT2 CT9 CT17 CT22
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE18	CT2 CT9 CT17
Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión..	CE1 CE4 CE17 CE21	CT3 CT4 CT7 CT9
Analizar textos na lingua de Idioma *I, identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión.	CE1 CE2 CE4 CE18	CT2 CT9 CT17
Coñecer e manexar as fontes documentais básicas para a tradución francés-español	CE1 CE2 CE4	CT1 CT7

## **Contidos**

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introducción á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8.: Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais
A presentación *secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. <b>OBSERVACIÓNS:</b> A) a materia será impartida polas seguintes docentes coa seguinte repartición de temas e actividades: 1) *Elena Sánchez Trigo: semana do 7-11/09/2015, primeira sesión de cada grupo. Encargarase da presentación, avaliación *diagnóstica e unidade 2. 2) Susana Cruces Coado: 44 horas restantes a cada grupo. Encargarase do resto do programa e de todas as actividades avaliáveis	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	32	45	77
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	30	30
Estudos/actividades previos	4	27	31
Sesión maxistral	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballos de aula	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos.  O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición

Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traducións para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.  O primeiro encargo realizarase durante a semana de traballo autónomo (2-7 nov. 2015). o segundo encargo a primeira semana de xaneiro de 2016 tras a volta de vacacións (11-15 *ene). A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21	CT1 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias. Estas indicaranse na plataforma . É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará no horario da penúltima clase do cuadrimestre en 2015.	5	CE1 CE2	CT1 CT2 CT9 CT17
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira, a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, o último día de clase de decembro de 2015. a) Só se poderá usar documentación en papel. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. O alumnado; non poderá empregar o computador. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **AVALIACIÓN CONTINUA**

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase, entregar obrigatoriramente os traballos en prazo. De non ser así, pérdese o dereito á avaliación continua. Aquelas persoas que por motivos xustificadas (traballo, etc.) non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinente e poidan acollerse á avaliación continua.

#### **CONVOCATORIA ÚNICA DE XANEIRO E EXTRAORDINARIA DE XULLO**



O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)**, só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

**Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 4 sobre 10. De non acadar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a media do exame con tempo limitado e o cuestionario .

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

**O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentaráse o día 13 de xaneiro de 2016 ás 11.00 h.** a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota co encargo de tradución, este non se contará e a nota final será a do exame e do cuestionario relativo á lectura.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

## **ALUMNADO ERASMUS**

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel B2 de español.

Ao alumnado supónselle un coñecemento de partida de manexo a nivel de usuario dos procesadores de texto. Quen non posúa esta competencia, terá que traballala pola súa conta as primeiras semanas de clase, posto que un dos criterios de corrección será o uso adecuado de normas de presentación usando devanditos procesadores.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Diccionarios monolingües franceses**

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert.

*Larousse en ligne*. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Dicionario monolingüe, y también español-francés

*Le Trésor de la Langue Française informatisé* <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

### **Diccionarios monolingües españoles**

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

*Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. <<http://clave.librosvivos.net>>

*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

### **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo.**

CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010).

GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.**

□. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro.

□. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición.**

RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza.

Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos.

PAREDES GARCÍA, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

PAREDES GARCÍA, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

### **Gramáticas francesas**

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette.

### **Otras obras de consulta**

HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

### **Outros comentarios**

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e

participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo ou maternas, francés ou español debe realizar unha proba de nivel (redacción e unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudante de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, todo alumno sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

1. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE21 CE24 CE27	CT9 CT15 CT23
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23
Avaliar a calidade de documentos e de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23 CT24

## Contidos

### Tema

1. Introducción á documentación.	1.1. A documentación como actividade e como área de coñecemento. 1.2. Parámetros de procura para a investigación. 1.3. Información e coñecemento. 1.4. Comprensión, interpretación e produción de saber.
2. Técnica documental e tradución/interpretación.	2.1. Operacións documentais ligadas a tradución. 2.2. Tipoloxía xeral de documentos de procura para a tradución. 2.3. Protocolos para o tratamento da información: Ficheiros documentais
3. Análise documental xeral.	3.1. Técnica documental : fundamentos e interdisciplinaridade. 3.2. Centros de documentación. 3.3. Tipoloxías documentais en función da análise. 3.4. Descrición bibliográfica, indización e resumo. 3.5. Linguaxes documentais.

4. Teledocumentación: fundamentos e ferramentas de localización de recursos web.	4.1. Internet e sociedade da información. 4.2. Automatización e innovación documental. 4.3. Métodos fundamentais de procura en Internet. 4.4. Listas de distribución. 4.5. Motores de procura. 4.6. Directorios temáticos. 5.7. Compiladores e ferramentas afíns. 5.8. Ferramentas de Internet profunda. 5.9. Multibuscadores e metabuscadores.
5. Recursos en liña específicos da tradución/interpretación.	5.1. Ferramentas de localización de tradutores. 5.2. Publicacións seriadas. 5.3. Tradutores automáticos. 5.4. Webs persoais de tradutores. 5.5. Dicionarios. 5.6. Bases de datos e tesauros. 5.7. Buscadores. 5.8. Portais.
6. Produción de documentos funcionais	6.1. Fases de elaboración. 6.2. Tipoloxía e descrición de documentos académicos.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	10	15
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementaranse con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativo, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudante se exercite na resolución de problemas documentais e preparará para a realización de traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levará a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15

Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímeo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímeo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40	CB1 CB3 CB4	CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23
Traballos e proxectos	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente próbaa tipo test e o traballo documental. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvaselle a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considérao necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregarase persoalmente no quince primeiros días de clase.
8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *\*stricto \*sensu* -que terá lugar durante a última semana de clase- e o "exame previo" -que se realizará durante a penúltima semana de clase-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.
9. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.
10. Na convocatoria de xullo, que se rexerá polos mesmos criterios que a de xaneiro, os alumnos que deban presentarse á parte práctica farano realizando un traballo documental distinto, no que os documentos que se propoñan para a análise serán diferentes dos propostos na convocatoria de xaneiro. En canto aos que deban presentarse á parte teórica, terán que realizar un novo exame tipo test para poder superala.

11. Todo o \*explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para os alumnos de intercambio, que, por outra banda, deberán posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lles permita seguir as clases sen dificultade.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL. : 2012. *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Madrid: Pirámide.

DESANTES-GUANTER, J.M., LÓPEZ YEPES, J.: 1996. *Teoría y técnica de la investigación científica*. Madrid: Síntesis.

GALINDO, C., GALINDO, M., TORRES-MICHÚA, A.: 1997. *Manual de redacción e investigación*, Méjico: Grijalbo.

GONZALO , C., G<sup>a</sup> YEBRA, V. :2000. *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.): 2011. *Manual de ciencias de la información y documentación*. Madrid: Pirámide.

MARTÍN VEGA, A.: 1995. *Fuentes de información general*. Gijón: Trea.

PALOMARES, R.: 2000. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Malaga: Universidad de Málaga.

PINTO, M., GALVEZ, C.: 1996. *Análisis documental del contenido*. Madrid: Síntesis.

SALES, D.: 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

### **Outros comentarios**

Utilizarse a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordenador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4	CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33	CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.			
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB4	CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33	CT1 CT6 CT12 CT14 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33	CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT23
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE11 CE18 CE21 CE27 CE30	CT5 CT6 CT8 CT14 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos ortotipográficos. 2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 3.3. A comunicación oral no ámbito científico-técnico.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	25	18	43
Traballos tutelados	5	42	47
Presentacións/exposicións	6	10	16
Sesión maxistral	12	8	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente.

Traballos tutelados	O alumnado presentará en grupos de dous o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará perante a clase o traballo de divulgación que elabore, sobre a base dos contidos do traballo escrito tutelado.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Traballos tutelados	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Presentacións/exposicións	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Para a realización de traballos propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.	15	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT5 CB3 CE10 CT6 CB4 CE18 CT9 CE21 CT12 CE27 CT14 CE33 CT23
Traballos tutelados	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 10% da nota: Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 25% da nota: En parellas, o alumnado deberá redactar un traballo escrito orixinal segundo as convencións do artigo científico, sobre un tema especializado. Este tema será asignado entre unha lista de temas que serán propostos polo profesorado da materia. A súa elección será acordada coa docente e deberá contar coa súa aprobación explícita. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	35	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT6 CB3 CE10 CT7 CB4 CE11 CT8 CE17 CT9 CE18 CT12 CE21 CT14 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33
Presentacións/exposicións	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, unha versión adaptada e resumida do traballo tutelado escrito (2).	10	CB1 CE3 CT1 CB2 CE4 CT6 CB3 CE10 CT7 CB4 CE11 CT8 CE17 CT12 CE18 CT14 CE21 CT23 CE25 CE27 CE33
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB1 CE3 CT1 CB3 CE4 CT9 CB4 CE18 CT14 CE21 CT23 CE27 CE33

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### 1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA.

-Exame escrito.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (75%)

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico (25%).

Tanto o exame da avaliación única coma o da continua será na última sesión de clase, na semana do luns 9 de maio de 2016.

## **2ª edición das actas (xullo)**

O alumnado de avaliación continua que non teña superada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5.

A avaliación farase a través dun exame (75%) e un traballo escrito (25%).

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Proporcionaranse máis referencias bibliográficas ó longo do curso.

### **BIBLIOGRAFÍA**

ARNTZ, Reiner e Heribert PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

CIAPUSCIO, Guiomar. 1993. □Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística* 9 / 1-2. pp. 69-117.

CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. □La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. [Neoloxismos na prensa galega] en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

KUGUEL, Inés. 2000. "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

RODRÍGUEZ RIO, Xusto. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Dicionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO: Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

---

## **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

---

Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega. Polo tanto, para superar esta materia hai que posuír un amplo coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso especializado que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudia tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1	CE4	CT1
	CB2	CE18	CT5
	CB4	CE27	CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1	CE11	CT9
		CE18	CT15
		CE27	CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3	CE17 CE18 CE27	CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3	CE11 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición, traducción e interpretación de textos.	CB5	CE4 CE17 CE18	CT6 CT9 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Traballos de aula	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	21	35
Traballos tutelados	2	7	9
Presentacións/exposicións	6	18	24
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballos tutelados	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballos tutelados	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentacións/exposicións	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos tutelados	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalización discursiva nun conxunto de artigos científicos ou divulgativos, etc.). Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 7 de abril de 2016.	30	CB2 CE11 CT5 CB3 CE17 CT9 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	20	CB3 CE18 CT6 CB4 CE27 CB5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño)

#### Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo establecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 7 de abril de 2016, a través de Faitic (apartado de exercicios).

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 en total.

#### Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, nunha data que será acordada entre profesor e alumnado con antelación suficiente. En principio, se non hai incompatibilidade para os discentes, a data sería o 5 de maio de 2016. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.



A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

## 2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

## 3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida,

Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, en **Revista Argentina de Lingüística**, Revista Argentina de Lingüística,

Fernández Lagunilla, Marina, **La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder**, Madrid: Arco/Libros,

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos,

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, **Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo**, Navarra: Civitas,

Varela Ortega, Soledad, **Morfología Léxica: la formación de palabras**, Madrid: Gredos,

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Ao longo do curso farase indicación das lecturas de carácter obrigatorio e doutras lecturas específicas para cada tema.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

#### **Outros comentarios**

Recoméndase ao estudando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	Meijide Rico, Belén María Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, enfocándose en tarefas de lectura e audición baseadas en textos reais e profesionais, así como traballos escritos e presentacións orais. Os coñecementos lingüísticos refórzanse coa lectura de textos de índole diversa.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CE1	Dominio de linguas estranxeiras		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
CE8	Destreza para a procura de información/documentación		
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización		
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística		
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira		
CT4	Resolución de problemas		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT14	Motivación pola calidade		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE25 CE28	CT2
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión oral e escrita en inglés.	CB1	CE1 CE2 CE8 CE24 CE25	CT14 CT15 CT22

Fomento da aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos en inglés.	CB2 CB4	CE4 CE13 CE18 CE28	CT2 CT6 CT22
Ampliación do repertorio léxico e textual en inglés.	CB1 CB4	CE2 CE4 CE8 CE13	CT2 CT4
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CB1	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28	CT6 CT14 CT15

## Contidos

Tema	
Use of English	A. Grammar: conditional forms, inversion, verb patterns , modal verbs, unreal time and subjunctive clauses B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Listening	A. Understanding spoken English from a variety of audio sources. B. Listening for main ideas. C. Understanding speaker's attitudes and opinions. D. Interpreting cultural context and information.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.
Speaking	A. Review of key pronunciation problems: vowels, consonants, weak sounds, word stress sentence stress. B. Expressing and defending ideas and opinion C. Giving a formal presentation

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	0	8
Presentacións/exposicións	12	12	24
Traballos tutelados	5	15	20
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	25	25
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	25	29
Outras	3	25	28

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (Listening, Reading)
Presentacións/exposicións	Presentacións orais, guiadas sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados, baseadas no traballo autónomo do alumnado.
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (writing)
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.
Traballos tutelados	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas exposicións orais e/ou presentacións escritas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	2 Presentacións orais elaboradas de forma autónoma polo alumnado: 1) resumo de artigos extraídos de xornais, que se amosarán na plataforma Fatic. 2) análise de aspectos e contidos da lectura obrigatoria. (speaking)	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CT2
Traballos tutelados	Elaboración de 4 traballos escritos (summary, formal letter, article, essay) tutelados na aula e realizados de forma autónoma polo alumnado (writing)	20	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE22 CE28 CT6 CT14 CT15 CT2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión oral e escrita, semellantes ás do nivel de Cambridge Proficiency (listening 10%, reading 10%).	20	CB1 CB2 CB4 CE1 CE4 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Outras	Exame final sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia que presupon o 40% para aqueles alumnos/as que teñan dereito a avaliación continua.	40	CB1 CB2 CB4 CT2 CT4 CT6 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que declararse por escrito na segunda semana de clase asinando o documento específico.

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

#### A.1) Avaliación continua

Para acollerse á avaliación continua o alumnado debe participar con regularidade nas sesións presenciais, teóricas e prácticas, así como realizar as tarefas que se lles requiran, e para superar a avaliación será necesario:

1) Aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística (use of English). Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 2 probas de comprensión oral (10%), 2 de comprensión escrita (10%), e 2 presentacións orais, unha delas baseada no libro de lectura (20%). As datas de entrega de traballo e de realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic. Toda esta parte computará o 60 % da cualificación final.

3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (use of English), e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (writing). Esta parte computará o 40 % (use of English 30%, writing 10%). A proba final realizarase na penúltima ou na última semana do curso, no horario de clase (avisarase na clase ou mediante faitic).

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0.**

## **A.2) Avaliación única**

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (40%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening(10%)

Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. O exame realizarase na penúltima e/ou última semana de clase (avisarase na clase ou mediante faitic).

## **B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2016):**

O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avilado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (40%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening(10%)

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa paxina web

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado Cambridge Proficiency in English e as indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

**O plaxio total ou parcial nos traballos entregados ou nas presentacións orais suporá o suspenso automático na materia.**

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

- *Certificate of Proficiency in English 5: Student's Book with Answers*. Cambridge University Press, 2011

**Libro de obrigada lectura:**

**Artigos de prensa:**

[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

**Dicionarios:**

*Collins Cobuild Advanced Dictionary*. London: HarperCollins, 2009.

*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford University Press, 2008

University Press, 2010.

University Press, 2006.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Oxford: Macmillan, 2007.

#### Comprensión e expresión oral:

Preiss, Sherry. *Northstar: Listening and Speaking (Advanced)*. New York: Pearson Education, 2009<sup>3</sup>.

#### Gramática

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide*. McGraw-Hill, 2006.

Foley, Mark. *Longman Advanced Learner's Grammar (with answers)*. Harlow: Longman, 2003.

Mann, M. & Taylore-Knowles, S. *Destination C1 & C2. Grammar & Vocabulary (with answers)*. Oxford: McMillan, 2008.  
(Recomendada para traballar autónomamente)

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar Advanced (With key)*. Oxford University Press, 2012.

Haines, Simon. *Real Writing 4 (with Answers)*. Cambridge University Press, 2008.

Hewings, Martin. *English Pronunciation in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2007.

University Press, 1993.

#### Vocabulario

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press, 2005.

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral, etc.)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>

#### E-learning Materials

##### ESL Websites:

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.usingenglish.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

##### Bellenglish (First Certificate)

<http://www.bellenglish.com/>

##### University of English for Everybody (First Certificate and others) (fee)

<http://www.english-online.org.uk>

##### Australian Centre for Languages (Communication)

<http://www.aclenglish.com>

##### The Oxford Learning English Resource (Upper intermediate-advanced) (fee)

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

### **Outros comentarios**

---

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Recomendase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es/">http://http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Praticarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

**Competencias**

Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5	CE12 CE27 CE30	CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.		CE12	CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).		CE2 CE4 CE25	CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3	CE24	CT4 CT16



<b>Contidos</b>	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Lecture et commentaire du livre : "En France", de Florence AUBENAS. Édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "En France".

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	12	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	13	25	38
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	15	15
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposición	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente:  - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

## **Avaliación**

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE4 CT2 CE24 CE27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB3 CE2 CT10 CE12 CT17 CE25
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5	CE4 CT2 CE24 CT8 CT12 CT17
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10	CB5 CE12 CT17 CE25 CE30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CB5 CE24 CE30
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5 CE4 CE24 CE30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**-Primeira edición das actas:** A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán como un cero. Os alumnos terán que aprobar todas as destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ao comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que alcanzar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar na última semana de clase.

**- Segunda edición das actas:** Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará como un 100% da nota. Esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá alcanzar unha nota mínima de 5.

### Bibliografía. Fontes de información

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismail, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

Livre de lecture: AUBENAS, Florence. En France. Paris: Edition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Inglés</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Meijide Rico, Belén María			
Profesorado	García Castro, Laura Meijide Rico, Belén María			
Correo-e	bmeijide@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

### **Competencias**

<b>Código</b>	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1	CE1	CT2
	CB2	CE2	CT4
	CB3	CE4	CT15
	CB4	CE8	CT22
		CE18 CE25	
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2	CE1	CT2
	CB3	CE2	CT14
	CB4	CE4	CT15
	CB5	CE8	CT22
		CE13	
		CE18	
		CE24	
		CE25	

Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estruturas máis complexas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE18 CE25	CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25	CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	CB3 CB5	CE1 CE4 CE8 CE18 CE24	CT2 CT4 CT15 CT22

## Contidos

### Tema

1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	24	39
Traballos de aula	10	10	20
Presentacións/exposicións	3	20	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	22	27
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas de resposta curta	4	16	20
Outras	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballos de aula	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Presentacións/exposicións	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Titoría en grupo	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais do alumnado. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónoma. Indicacións sobre os traballos ou presentacións. Asesoramento que precise o alumnado para a superación do curso.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e traballos escritos baseados na lectura de diferentes textos da actualidade.	30	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CT2 CT14 CT15 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20	CB1 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Probas de resposta curta	Exercicios prácticos sobre os contidos gramaticais e léxicos (Use of English)	10	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Outras	Proba final sobre todos os contidos comunicativos e lingüísticos do curso	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CT2 CT4 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O alumnado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que declararse por escrito na segunda semana da materia asinando o documento específico.

Recoméndase a avaliación continua, sendo o sistema máis axeitado para a aprendizaxe da materia.

#### A.1) Avaliación continua

Para acollerse á avaliación continua o alumnado debe participar con regularidade nas sesións presenciais, teóricas e prácticas, así como realizar as tarefas que se lles requiran, e para superar a avaliación será necesario:

1) Aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) e a destreza lingüística

(use of English). Na segunda edición de actas (xullo) o alumnado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

2) Realizar 4 traballos escritos (20%), 2 probas de comprensión oral, (10%), 2 de comprensión escrita (10%), e 2 presentacións orais, unha delas baseada no libro de lectura (20%). As datas de entrega de traballo e de realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic. Toda esta parte computará o 60 % da cualificación final

3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos gramaticais e léxicos (use of English), e unha ou dúas tarefas de expresión escrita (writing). Esta parte computará o 40 % (use of English 30%, writing 10%). A proba final realizarase na última semana de clase, no horario de clase.

A avaliación continua do alumnado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. **As probas e os traballos que os alumnos non entreguen por non asistir a clase contarán como un 0.**

## **A.2) Avaliación única**

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (30%), writing (20%), speaking (20%), reading (10%), listening(10%)

Para superar dita proba o alumnado ten que aprobar todas as partes. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. A parte escrita e oral realizarase na última semana, nas horas de clase.

## **B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo 2016):**

O alumnado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será avilado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (30%), writing (30%), speaking (20%), reading (10%), listening(10%)

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada pola súa páxina web

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo ás do certificado Cambridge Advanced English e ás indicacións fixadas para o nivel C1 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, conexión a internet ou outros medios electrónicos.

**O plaxio total ou parcial nos traballos entregados ou nas presentacións orais suporá o suspenso automático na materia.**

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

USA Today [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)

Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

ottawa citizen [www.otawacitizen.com](http://www.otawacitizen.com)

The Guardian [www.guardian.co.uk/](http://www.guardian.co.uk/)

The independent [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)

The British library [www.bl.uk](http://www.bl.uk)

Engsih newspaprs online [www.thebigproject.co.uk/news](http://www.thebigproject.co.uk/news)

*Real 2 Writing with answers*, Cambridge: CUP 2008

*Real 2 Listening and Speaking*, Cambridge: CUP 2008

*Real 2 Reading*, Cambridge: CUP 2008

## 2. Gramáticas

*Longman Dictionary of the English Language*

*Collins Cobuild (with Cd Rom)*

*Cambridge Word Selector*

*Longman Language Activator*

*LTP Dictionary of selected Collocations*

*Oxford Collocations Dictionary*

*English Vocabulary in Use. Upper-intermediate*

## 5. Materiais en internet

*Penguin readers*

*Short-stories*

*Chat*

*Buscador de penpals*

Práctica online de comprensión e expresión oral

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Outros comentarios**

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindible para seguir a materia. Recoméndase posuir o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia. Recomendase usar os recursos da biblioteca, de gran utilidade para superar esta materia.

Lembrese que é responsabilidade do alumnado consultaros materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, IV: Francés**

Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontá-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado			

**Competencias**

Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CE2 CE12 CE25 CE32	CT10 CT17
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27	CT2 CT15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma I e das linguas propias.	CE1 CE18	CT2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE1 CE25	CT2 CT10 CT17

<b>Contidos</b>	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: "En France", de Florence Aubenas. Paris: édition de l'Olivier, 2014.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du roman de Florence Aubenas.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	32	49
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	0	6
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballos tutelados	0	20	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, directrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballos tutelados	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente:  - unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.
Probas	Descrición

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas serán corrixidos individualmente.

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10		CE12 CE27	CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB5	CE1 CE4 CE18	CT2 CT15 CT23
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5		CE12 CE18 CE24	CT8 CT23
Traballos tutelados	- unha transcripción dun texto audio. - Unha ficha dunha película e a explicación dunha escena	10	CB5	CE12 CE25 CE27 CE32	CT8 CT10 CT17 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30		CE4 CE25	CT15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30		CE1 CE2 CE18 CE25	
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	CB5	CE1 CE18 CE24	CT15

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o último día de clase.

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final recapitulativa que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

D. Dumarest & M.-H. Morsel, **Le Chemin des mots**, Grenoble: PUG,  
M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier,  
B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, Grenoble: PUG,  
José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,  
A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992,  
BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,  
Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,  
Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F.,

#### **Livre de lecture :**

□ AUBENAS, Florence. En France. Paris: édition de l'Olivier, 2014. ISBN-10: 2823607757

#### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Outros comentarios**

---

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Alemán</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Dominio de linguas estranxeiras	CB2	CE1	CT2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4	CE2	CT4
Capacidade de traballo en equipo	CB5	CE4	CT9
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		CE18	CT10
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		CE22	CT15
Razoamento crítico		CE24	CT17
Traballo en equipo		CE25	
Comprensión doutras culturas e costumes		CE27	

<b>Contidos</b>	
Tema	

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Infinitivsatz; brauchen mir Infinitiv mit "zu"; Temporale Nebensätze; Passiv. Vergleichsnebensätze; das Partizip Präsens</li> <li>2. Perfekt und Plusquamperfekt mit haben oder sein; Relativsätze;</li> <li>3. Konjunktiv I und Konjunktiv II (Irrealität, Möglichkeit); Futur</li> <li>4. Finalsätze; Konzessivsätze; Temporalsätze; Wortbildung: Nomen</li> <li>5. Konjunktiv: die indirekte Rede; Relativsätze (wer, was)</li> <li>6. Rektion der Verben (Dativ, Akkusativ und Präpositionen)</li> <li>7. Maßangaben und Zeitangaben; Nebensätze; Kommaregeln</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Bundesrepublik Deutschland. DACHL. Städte in Deutschland</li> <li>2. Gebrauch der Wörterbücher. Verkehrsunfall.</li> <li>3. Wohnen. Was würden Sie tun, wenn ....; auf der Bank;</li> <li>4. Medien und Technik</li> <li>5. Sprichwörter - Studium in der BRD</li> <li>6. Gesundheit, Ernährung - Krankheit - Krankenhaus - Arzt</li> <li>7. Freundschaft. Veranstaltungen</li> </ol> |
|--|---|

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	22	30
Tutoría en grupo	5	9	14
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Tutoría en grupo	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.
Estudos/actividades previos	Actividades lingüísticas arredor da gramática, o léxico e tarefas traditolóxicas que requiran un control personalizado por parte das profesoras.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e traditolóxicas	10	CB2 CB4 CE18 CT10 CE24 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CT2 CE2 CT4
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e traditolóxico	75	CB5 CE4 CT9 CE22 CT15 CE25 CE27

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

### CONVOCATORIA ORDINARIA

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na derradeira semana de clase.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito na derradeira semana de clase sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,

Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,

Sander/ Braun/ Doubek, **DaF kompakt B1**, 2011,

Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

---

#### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDABLE:

##### GRAMÁTICAS DA LINGUA ALEMÁ

-R. y U. Hoberg. Der Kleine Duden, Gramática del alemán, Dudenverlag, Madrid, 2004

-Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache, Ed. Hueber, München, 1982. (existe versión en castellano).

-Gramática Alemana. Larousse Editorial S. A., Barcelona, 1999.

-G. Helbig, J. Busca. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

- G. Helbig, J. Buscha. Leitfaden der deutschen Grammatik, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Kurzgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-Langenscheidt Grammatiktafel Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. Grammatik sehen, Ed. Hueber, München, 2005.

-A. Castell. Gramática de la lengua alemana, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. Der kleine Duden-Gramática del alemán, Ed. Hueber, München, 2005.

##### LIBROS DE EJERCICIOS

-C.Gierden Vega y B.Heinsch. Strukturen für die Grundstufe, Manual práctico de la lengua y gramática alemanas, Editorial Besaya, Torrelavega, 2003.

-G.Werner. Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2001.

-G. Helbig, J. Busca. Übungsgrammatik Deutsch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. Em Übungsgrammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-R. Luscher. Übungsgrammatik für Anfänger, Ed. Hueber, München, 2005.

-H. Dreyer, R. Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ed. Hueber, München, 2005.

-Dreyer-Schmitt. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München, 1985.

##### DICCIONARIOS e REPERTORIOS DE LÉXICO

Langenscheidt Diccionario Básico Alemán, Langenscheidt, Berlín y Manchen, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch, Ed. Langenscheidt, Berlín y München, 2005.

Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Ed. Hueber, München, 2005.

---

### Recomendacións

---

## **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

### **Outros comentarios**

---

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Portugués</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa do nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de C1 nestas linguas ou un B2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: compreensão oral e escrita superior ao nível C1 do Marco Europeu de Referência das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE5 CE6 CE10 CE11 CE26 CE32	CT1 CT2 CT6 CT8 CT13 CT23
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: expressão oral e escrita superior ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referências das Línguas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE5 CE6 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE26 CE27 CE32	CT2 CT4 CT6 CT7 CT13 CT23 CT24
Adquirir conhecimentos sobre outros países de língua oficial portuguesa: aspectos culturais (superiores ao nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE12 CE16 CE27	CT2 CT4 CT8 CT22 CT23 CT24
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas de pt>es/gl.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE4 CE5 CE11 CE12 CE26 CE32	CT2 CT7 CT8 CT24
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	CB1 CB3 CB5	CE5 CE10 CE12 CE32	CT6 CT7 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Revisão dos conteúdos da matéria Idioma II, 3: Português. Conteúdo gramatical relacionado com o nível C1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de Línguas. Elementos do português na África lusófona.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 3: Português; Léxico relacionado com os âmbitos económico, jurídico e técnico-científico; Léxico literário; Léxico do português na África lusófona.
Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 3: Português; Expressão espontânea; Organização, articulação e coesão do discurso; Redação de textos de extensão média a longa sobre temáticas diversas.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 3: Português sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.
Conteúdos de tradução	Aprofundamento dos elementos de tradução e cultura (pt > es/gl). Tradução pt > es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas com apoio nos principais corretores ortográficos e demais ferramentas.

## Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Sesión maxistral	10	26	36
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	65	75
Traballos de aula	10	0	10
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	5	15
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	3	0	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	0	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícos gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícos práticos de produção escrita e oral e revisão de exercícos.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícos gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interação através de exercícos práticos de produção escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com os conteúdos da matéria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Traballos de aula	Atenção a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. 1 ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Exposição de conteúdos e observação da atenção e participação dos alunos.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE12 CE27 CT4 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícos orais e escritos breves a realizar nas aulas.	15	CB1 CB2 CB4 CE6 CE9 CE11 CE27 CT1 CT7 CT8 CT22 CT23 CT24
Traballos de aula	Realização / apresentação de trabalhos vários em grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	CB1 CB2 CB4 CE10 CE27 CE32 CT1 CT2 CT8
Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura (a realizar em março).	15	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CT7 CT22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os conteúdos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	20	CB1 CB2 CB4 CE5 CE9 CE27 CE32 CT1 CT8 CT13 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícos práticos orais a realizar nas aulas. Exercícos de tradução oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no dia do exame.	10	CB1 CB2 CB4 CE4 CE7 CE9 CE10 CE11 CE16 CE27 CE32 CT4 CT6 CT7 CT13 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas.

Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://fatic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

---

## Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

---

### Outros comentarios

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível C1 de Língua Portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. Os seus destinatarios son os alumnos que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargas e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma 2 é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso e a Tradución idioma I de segundo, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

## **Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE22	CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2	CE17	CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2	CE18 CE22	CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

**Contidos**

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - ética da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A representación lingüística do inglés e do galego.	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- ortografía técnica
4. Principais dicionarios da lingua inglesa	- dicionarios monolingües e bilingües - dicionarios xerais e específicos
5. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos - David Rosenthal e James Thurber
6. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos - Saki
7. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
8. Tradución de ensaio histórico.	- Características do xénero - Documentación
9. Tradución de textos argumentativos	- Características do xénero - Documentación

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistras	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

### Bibliografía. Fontes de información

#### 1. Bibliografía indispensable.

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Luga & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993).



Colonia: Könemann. (Ou equivalente).

## 2. Lecturas obrigatorias. (de poder ser, na orde que se citan)

- Even-Zohar, Itamar (1996) [Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) [Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego] en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) [Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega], en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) [Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea], en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Toury, Gideon (1997) [A tradución á lingua hebrea], en *Viceversa. Revista galega de tradución*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) [Compromiso e ética da tradución], en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) [Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations], en <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) [Translation as a Profession]. *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

---

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

---

### Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, I inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicas, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es mjpintelos@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	<p>Esta materia ten como destinatarios a aqueles estudantes que teñen como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo.</p> <p>Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.</p> <p>**O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.</p>			

### **Competencias**

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CE3 CE8 CE13 CE14 CE17	CT1 CT5 CT7 CT15 CT16 CT22

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE2 CE4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos informativos breves e textos exhortativos (p. ex., textos instrutivos).	CE8 CE17	CT2 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE4 CE9 CE17 CE28	CT6 CT7 CT8 CT12

## Contidos

Tema	
1. Introducción e revisión de coñecementos previos sobre tradución: función, equivalencia, polisistemas, etc.	(*)
2. Fontes documentais para a combinación inglés / galego (I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa. 4.2. Culturas del Reino Unido.
5. Control de calidade (I)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE:	(*)
A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	29	41
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	45	60
Traballos de aula	12	0	12
Traballos tutelados	1.5	20	21.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	5	8

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corríxanse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de faixas pola profesora.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente con estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.

Traballos tutelados	Inclúense aquí os dous traballos que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (cada un computa un 20% da nota final). Nun caso, o traballo será fundamentalmente de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. En ambos os casos, o alumnado contará coa tutela da profesora. Durante o tempo de ensino presencial dedicado a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vide. "traballos tutelados"); haberá quenda de preguntas e debate.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación e a encomenda de tradución baixo a tutela da docente. Prestarase atención personalizada aos alumnos/as tanto en clase como nas horas de tutoría.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolvidos de forma e expostos nas sesións presenciais.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	10	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Traballos tutelados	Haberá dous traballos de entrega obrigatoria para o alumnado que siga a avaliación continua (20% para cada traballo). Un deles consistirá nun traballo de investigación sobre algún aspecto da cultura ou da lingua orixe (da cultura ou da lingua meta no caso de alumnado de intercambio) que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo deberá ser exposto na aula. O outro consistirá nunha encomenda de tradución. O texto para traducir e as instrucións da encomenda entregaranse ao alumnado o último día de aulas do cuadrimestre. Disporase dun prazo dunha semana para entregar a tradución. En ambos os casos (traballo de documentación/exposición e encomenda de tradución), o alumnado contará coa tutela da profesora.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nun exame que incluírá como exercicio principal a tradución dun texto que abordará varios temas estudados ao longo do semestre (aprox. 200 palabras). Incluírá ademais un comentario de tradución ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas no texto. As dúas probas avaliaranse conforme á seguinte proporción: 85% para o exercicio de tradución e 15% para o exercicio de comentario/preguntas. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame terá lugar o último día de aulas.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. A condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para poder ser avaliada/o, é obrigatorio ter aprobada cada unha das avaliacións das distintas metodoloxías.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo

debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar o último día de aulas (coincidindo co de avaliación continua). De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Neste caso, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (85%), un comentario ou preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas na tradución (10%) e unha pregunta de control de lectura (5%).

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., **Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de tradución inglés/español**, Barcelona: Gedisa,

NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,

MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,

MARCH, K., "**Compromiso e ética da tradución**", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

---

NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**., Manchester: St. Jerome,

Na aula entregarase bibliografía complementaria.

#### **Lecturas obrigatorias:**

-Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)*. Manchester: St. Jerome.

- 1 obra literaria proposta pola profesora nas primeiras sesións de clase.

#### **Avaliación das lecturas obrigatorias:**

Tanto o exame de avaliación continua como o de avaliación única poderá conter unha pregunta sobre as lecturas. No caso da obra literaria poderase escoller un fragmento para a súa tradución.

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

#### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-galego, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación

ideolóxica, ironía, etc. )

- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.)

- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia ós cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia facultade

**\*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA OS ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL**

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma II. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma II, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao e na materia de Tradución Idioma I cursada no 1º cuadrimestre. A materia de Tradución Idioma II centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma II cara á lingua do alumnado.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1	CE2	CT2
		CB2	CE4
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB3	CE13	CE17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1	CE4	CT2
SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB2		CT7
	CB3		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB1	CE1	CT9
SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB2	CE2	CT17
	CB3	CE3	CE17

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollos. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.

Ser-se capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.

CE3    CT4  
 CB2    CE4    CT7  
 CB3    CE8    CT15  
 CE17    CT22

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información - Resolución de problemas 1.3 Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos
3. Exercicios prácticos de tradución	2.4 Busca de ferramentas e avaliación das fontes
4. A tradución en Galicia	3.1 Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución  4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	13	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	25	50	75
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h. a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 25 horas, realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en galego na clase.



Prácticas autónomas a través de TIC Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Traballos tutelados	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Presentacións/exposicións	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Prácticas autónomas a través de TIC	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.
Probas de resposta curta	A profesora atenderá todas as dúbidas do alumnado nas horas de titorías. Respecto do traballo que ten que presentar o alumnado, a profesora atenderá de xeito personalizado as cuestións que teñan que ver coa documentación e redacción do mesmo para a súa exposición oral nas sesións de clase destinadas a tan fin.

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3	CE8 CE13 CT9 CT15 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3	CE2 CE8 CT4 CT9 CT17 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE4 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba de resposta curta.	10	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE13 CT2 CT9 CT17 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado que se acolla á modalidade presencial debe superar todas as probas para superar a materia. Isto é, lectura obrigatoria, encomendas, tarefas realizadas en clase, control sobre os conceptos teóricos e exposición de traballo. As datas de entrega indícanse a principios de curso

A data de entrega por escrito do traballo obrigatorio é a finais de marzo de 2016. En caso de detectar plaxio nalguna das partes do mesmo, a cualificación será 0.

Se o alumnado suspende algunha destas probas deberá presentarse ao exame final para tentar recuperalas. O exame final terá lugar durante o período de docencia na derradeira sesión de clase (abril de 2016) na aula asignada.

O alumnado que se acolla á modalidade non presencial deberá presentarse a esa convocatoria ou ben á convocatoria de xullo de 2016. O exame consistirá na presentación por escrito dun traballo sobre os contidos teóricos, a realización dunha proba de tradución do francés cara ao galego dunhas 400 palabras, así como do control da lectura obrigatoria.

A profesora conservará os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo que fixará o centro.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

**Toda a bibliografía obrigatoria e de consulta indicárase a principios de curso**

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús. *Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

VV.AA. *Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

A docente indicará a principio de curso cal será a lectura obrigatoria do cuadrimestre.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Francés-Español**

Materia	Traducción idioma 2, I: Francés- Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) introducir o alumnado nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) capacitar o alumnado para traducir á súa lingua I diversos tipos de textos non especializados redactados no seu idioma II, amosando así unha dobre capacidade: a de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

**Competencias**

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)	CE1 CE4 CE14 CE17	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
(*)2- Analizar textos en la lengua de Idioma I, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión	CE1 CE2 CE4 CE18	CT2 CT9 CT17
(*) Ser capaz de distinguir o correspondente texto especializado.		

(*)3- Identificar las dificultades del texto a traducir, para planear razonadamente las estrategias de traducción, adaptadas a la función del texto, de su soporte y de sus destinatarios.	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT3 CT4 CT6 CT9 CT17 CT22
(*)4- Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17	CT2 CT7 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
(*)5- Interiorizar el papel del traductor en tanto que mediador cultural y trabajador que atiende a las pautas profesionales y deontológicas de su labor	CE2 CE4 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

## Contidos

Tema	
Unidade 1. Fontes de documentación e consulta para a tradución francés-español	2. 1. Fontes de consulta en biblioteca 2.2. Fontes de consulta electrónica e en liña
Unidade 2. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	2.1 Convencións da escritura 2.2 Dificultades morfosintácticas 2.3 Dificultades léxico-semánticas 2.4 Dificultades estilísticas e discursivas
Unidade 3. Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	3.1. As referencias culturais 3.2 As metáforas: lexicalizadas e de nova creación 3.3 Outras dificultades
A presentación secuencial das unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.	(*)

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	34	55	89
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vencellado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.

Estudos/actividades previos	O estudante haberá de ler e asimilar as lecturas obrigatorias indicadas na bibliografía
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula ou elaboradas na aula en tempo controlada. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos 3 traducións para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CT2 CE2 CT4 CE4 CT7 CE14 CT9 CE17 CT14 CE18 CT17 CT22
Estudos/actividades previos	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias que se indicarán en FAITIC.	5	CE1 CT2 CE2 CT9 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase durante a semana de traballo autónomo (7-11 marzo 2016). O segundo encargo será a penúltima semana de clases de 2016 (2-6 maio). A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	20	CE1 CT2 CE2 CT3 CE4 CT4 CE17 CT5 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A segunda, denominada proba final, terá lugar o día 18 de maio e 2016 ás 11 *h.  a) Só se poderán empregar dicionarios, gramáticas ou libros de estilo en papel. Non se poderán usar medios de consulta telemáticos, nin apuntamentos propios ou textos previamente corruxidos.  b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda mellor nota para calcular a porcentaxe.	60	CE1 CT2 CE2 CT4 CE4 CT7 CE17 CT8 CE18 CT9

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### AVALIACIÓN CONTINUA

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir regularmente a clase, entregar obrigatoriamente os traballos en prazo. De non ser así, pérdese o dereito á avaliación continua. Aquelas persoas que por motivos xustificadas (traballo, etc.) non poden asistir a todas as clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias que considere pertinente e poidan acollerse á avaliación continua.

#### AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase o día 18 de maio ás 11h. a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65 % da nota
2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35

% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

Se se suspende na convocatoria de maio, deben repetirse as probas na convocatoria de xullo.

### **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO**

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo. **Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)**, só deberá facer unha proba en tempo limitado similar á proba final de maio.

**Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (20%) e Traballos de aula (15%)** haberá de facer obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 65% da nota
2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 35% da nota

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 4 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame. A non entrega do encargo implicará o suspenso da materia.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Durante el curso se indicarán en la plataforma FAITIC las lecturas obligatorias, y se proporcionará bibliografía complementaria.

#### **Diccionarios monolingües franceses**

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 2013. Paris: Le Robert.

*Larousse en ligne*. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Diccionario monolingüe, y también español-francés

*Le Trésor de la Langue Française informatisé* <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

#### **Diccionarios monolingües españoles**

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 2012. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

*Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. <<http://clave.librosvivos.net>>

*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran Diccionario de la Lengua Española*. 2007 (3ª ed.). Barcelona: Larousse-Planeta.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Bibliograf.

MOLINER, M. 2011 (2ª ed.). *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2014. (23ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

#### **Gramáticas y ortografías españolas y libros de estilo.**

CASCÓN MARTÍN, E. 2013. *El buen uso del español*. Madrid: Real Academia Española.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (Fundeu BBVA). 2011. *Novedades de la Ortografía de la lengua española* (2010).

GÓMEZ TORREGO, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM. **Se recomienda su adquisición, especialmente al alumnado Erasmus.**

\_\_\_\_\_. 2011. *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español*. Madrid : Arco Libro.

\_\_\_\_\_. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

RAE. 2012. *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa. **Se recomienda su adquisición.**

RAMONEDA, A. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid : Alianza.

Instituto Cervantes. 2012. *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español*. Barcelona: Espasa. Tiene modelos de textos.

Paredes García, F. 2009. *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

Paredes García, F. et alii. 2013 (5ª ed.). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Instituto Cervantes/Espasa.

### **Gramáticas francesas**

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 2004. Paris: Hachette.

### **Otras obras de consulta**

HURTADO ALBIR, A. 2011 (5ª ed.). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, R. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

#### **Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### **Outros comentarios**

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

Recoméndase ao alumnado Erasmus que desexe cursar a materia un nivel B2 en español.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Resultados de aprendizaxe</b>				
Resultados de aprendizaxe	Competencias			
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación				
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE22	CT7	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5	CE17 CE22	CT4 CT7 CT17	



Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconceito de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14
---	------------	----------------------------	---

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4.5	29.5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10.5	27.5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4.5	7.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.

Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%).
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Tutoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CE2 CT4 CB2 CE3 CT7 CB3 CE4 CT8 CB4 CE14 CT9 CE17 CT12 CE22 CT14 CT17
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CT3 CB3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3 CE14
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	5	CB2 CE2 CT3 CB3 CE3 CT9 CB4 CT14
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio).  A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións"). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.  O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	10	CB2 CE2 CT3 CB3 CE3 CT9 CB4 CT14

Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CE3 CT3 CB2 CE4 CT4 CB3 CE14 CT7 CB4 CT8 CB5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última sesión do curso (data por determinar).	70	CB1 CE2 CT4 CB2 CE3 CT7 CB3 CE4 CT8 CB5 CE14 CT9 CE17 CT17 CE22

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 9 e 20 de maio de 2016.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 9 e o 20 de maio de 2016; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

## Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,  
Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,  
Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

---

#### **Lecturas obrigatorias:**

Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim*, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

#### **Bibliografía**

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

---

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

#### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 nas linguas de traballo.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Alemán-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

### Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17	CT7
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5	CE17	CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.		CE2 CE4 CE9 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', artigo, voz pasiva, preposicións, adverbio 'dabei' e 'bei...') 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	5,5	11,5
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1,5	0	1,5
Presentacións/exposicións	3	3	6
Traballos tutelados	4,5	29,5	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10,5	27,5	38
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Titoría en grupo	1,5	0	1,5
Sesión maxistral	5	10	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4,5	7,5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Titoría en grupo	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	5	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4	CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.	0	CB3	CE17	
Presentacións/exposicións	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 10 de abril.	5	CB2 CB3	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Traballos tutelados	Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.  O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro.	10	CB2 CB3	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5	CE3 CE4	CT3 CT4 CT7
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame terá lugar na última sesión do curso.	70	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE3 CE4 CE17	CT4 CT7 CT9 CT17

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

### Avaliación continua:

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia asídua ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: na última sesión do curso, entre o 9 e 20 de maio de 2016

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso, entre o 9 e o 20 de maio de 2016; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Faitic no apartado "Anuncios".

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

## Bibliografía. Fontes de información

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugo]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,

---

### Lecturas obrigatorias:

NORD, Ch. (2003): *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim*, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.

### Bibliografía

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): *Curso práctico de traducción general (Alemán-Español)*, Salamanca: Ediciones Universidad de



Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.  
HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

VV. AA., Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg, 1999

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

**Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

Alumnado estranxeiro: Requírese polo menos un nivel B2 nas linguas de traballo.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://jhpr.webs.uvigo.es/">http://jhpr.webs.uvigo.es/</a>			
Descrición	Iniciación à práctica da tradución na correspondente combinación lingüística xeral			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Conhecer as diferentes variedades lingüísticas (galega, portuguesa, brasileira...)	CE2    CT17 CE3    CT22 CE4 CE28 CE30 CE33

Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida aplicando o quadro teórico adecuado para este tipo de tradución intralingual	CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33	CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Producir textos adecuados na variedade-alvo	CB1 CB2 CB5	CE3 CE4 CE8 CE18 CE21 CE22 CE28 CE33	CT14 CT22 CT23
Asumir as competencias da persoa que traduce en calidade de mediadora cultural		CE22	CT14 CT17
Realizar con criterio individual tarefas de tradución	CB2	CE8 CE15 CE21 CE23 CE33	CT12 CT14 CT15 CT23

### Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística	A tradución intralingual O galego como variedade da lingua galego-portuguesa O papel da tradución na padronización lingüística
Recursos e procedementos de tradución	Catoloxación Caracterización
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital
Trazos específicos da combinación lingüística	Interferencias Eivas comúns

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	30	40
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12
Traballos e proxectos	32	64	96

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición	
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos realizados polos estudantes serán comentados e revistos nas aulas
Probos	Descrición
Traballos e proxectos	Os traballos realizados polos estudantes serán comentados e revistos nas aulas

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	20% da avaliación procederá de umha prova presencial de tradución a ser realizada na terceira semana de maio. A súa superación será requisito imprescindible para aprobar o conxunto da materia.  Estas probas serán obrigatorias para os alumnos que seguírem o sistema de avaliación continua.	20	CB1 CB2	CE1 CE2 CE3 CE4 CE18 CE21 CE22 CE28 CE30 CE33	CT14 CT15 CT17 CT22
Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realización e superación de nove encomendas de tradución e un traballo breve. O traballo deberá ser entregado ao longo da segunda semana de abril.  As tarefas non realizadas contarán como zero para o cálculo da nota media e, no caso de haber máis de tres encomendas ou traballos non realizados (sen justificación), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación continua e deberá acudir á convocatoria de xullo ou outras posteriores.  As encomendas de tradución poderán consistir tanto na realización de traducións na combinación galego-luso-brasileiro > galego como na combinación galego > luso-brasileiro	80	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE15 CE18 CE21 CE22 CE23 CE28 CE30 CE33	CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encomendas realizados ao longo do curso e por medio das dúas probas presenciais. No caso de non superar a avaliación continua ou perder a oportunidade de realizá-la, o alumno poderá acudir con o conxunto da materia á convocatoria de xullo.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio de umha única proba ou exame final. Esta consistirá na realización de umha proba presencial de tradución e terá lugar na segunda semana de maio.

A proba a ser realizada na convocatoria de xullo consistirá tamén nunha tarefa de tradución a ser desenvolvida de modo presencial.

No caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio en algunha das encomendas, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatoria correspondente.

### Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,  
Associação Galega da Língua, **Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, AGAL,  
Associação Galega da Língua, **Prontuário ortográfico galego**, AGAL,  
Cunha, Celso & Cintra, Lindley, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Rio de Janeiro, Nova Fronteira,

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, I: Portugués-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués- Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código				
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
CE1	Dominio de linguas estranxeiras			
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral			
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
CE10	Capacidade de traballo en equipo			
CE12	Posuír unha ampla cultura			
CE17	Capacidade de tomar decisións			
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
CE21	Rigor e seriedade no traballo			
CE22	Destrezas de tradución			
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma			
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización			
CE30	Coñecemento de idiomas			
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade			
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia			
CT4	Resolución de problemas			
CT7	Toma de decisións			
CT9	Razoamento crítico			
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade			
CT12	Traballo en equipo			
CT13	Traballo nun contexto internacional			
CT15	Aprendizaxe autónoma			
CT23	Capacidade de traballo individual			

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1

(\*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os \*principios que rexen a interpretación

Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual tarefas de tradución.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

### Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da combinación lingüística.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Papel. Formato dixital.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
--	------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60	CB1 CB3	CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32	CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional.	40	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30	CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.

O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de actividades, unha proba final relativa a estas e dous traballos de tradución. Por unha banda, as actividades e a proba final representan o 60% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 2 de maio de 2016, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 7 de marzo de 2016 e do 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% da nota global.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba da convocatoria de maio será na semana do 2 de maio de 2016, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración global negativa.

### Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,  
Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, São Paulo, Pontes Editores,  
Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**,  
São Paulo, Editora Moderna,  
Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,  
Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,  
Orlando Neves, **Dicionário de Expressões Correntes**, Lisboa, Editorial Notícias,  
José M. de Castro Pinto, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Lisboa, Platano Editora,  
Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,  
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,  
Guilherme Augusto Simões, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Lisboa, Publicações Dom Quixote,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513  
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208  
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudiantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------



O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1	CE2	CT6
	CB2	CE8	CT9
	CB3	CE20	CT12
	CB4	CE25	CT13
		CE26	CT15
		CE32	CT16
			CT23

(\*)1- Conocer las dos lenguas de trabajo, francés (idioma II) y español (lengua I), a nivel gramatical, léxico y fraseológico, y ser capaz de analizar las diferencias y similitudes de ambos sistemas lingüísticos (saber)

O alumno será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de trasvase máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1	CE2	CT6
	CB2	CE8	CT9
	CB3	CE14	CT12
	CB4	CE20	CT13
	CB5	CE25	CT15
		CE26	CT16
		CE32	CT22
			CT23
		CT24	

## Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dos países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. Os sistemas político e xurídico.	3.1. Institucións e sistema político. 3.2. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar 4.2. A vida laboral 4.3. A vida social
5. Manifestacións culturais.	5.1. Os medios de comunicación: prensa, radio e televisión. 5.2. Literatura, música e cine.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	1	3
Proxectos	24	48	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	7	14	21
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	6	8

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Proxectos	O proxecto incluirá tarefas de diferentes tipos que lle permita ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar as competencias previstas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Presentacións/exposición	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que se lle entregará ao estudantado unha guía coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Data de entrega: 16 de maio de 2016. Lugar de entrega: exercicio creado en Faitic e caixa do correo nº 52	50	CB1 CE2 CT6 CB2 CE8 CT9 CB3 CE14 CT12 CB4 CE20 CT13 CB5 CE25 CT15 CE26 CT16 CE32 CT22 CT23 CT24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden (individuais ou grupais). A profesora farán un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corruxirán e puntuarán unha das tarefas propostas de xeito individual.	20	CB2 CE2 CT9 CB3 CE8 CT23 CB4 CE14 CE25
Probas de resposta curta	Proba teórica que se desenvolverá na última sesión de clase do curso. A data exacta comunicarase con suficiente antelación a todo o alumnado matriculado a través de FAITIC e mediante correo electrónico.	30	CB1 CE2 CT9 CB2 CE25 CT15 CE26 CT22

## Outros comentarios sobre a Avaliación

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de maio. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

### ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contén como entregadas.

Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- Proxecto de grupo.
- Entrega individual.
- Proba teórica de resposta curta .

Para o desenvolvemento da proba teórica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DA MATERIA (ENTRE O 2 E O 11 DE MAIO DE 2016) EN HORARIO DE CLASE. AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

### SEGUNDA OPORTUNIDADE (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. (30%)
2. Proba de aplicación da teoría a un estudo de caso (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da oportunidade e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que incurran en plaxio total ou parcialmente.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Durante as primeiras sesións do curso entregaráselle ao estudantado un listado exhaustivo de bibliografía e indicaráselle cal é a bibliografía instrumental do curso.

#### **BIBLIOGRAFÍA**

A bibliografía básica poderase ampliar ao longo do cuadrimestre.

Baker, M. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.

Bassnett, S. (ed.) 2003. *Studying British Culture: An Introduction*. London: Routledge.

Bassnett, S. and A. Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History and Culture*. Cambridge: CUP.

Campbell, N. & K. Alasdair. 1997. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. Londres: Routledge.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Christopher, D. 1999. *British Culture: an Introduction*. London: Routledge.

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Franco Aixelá, J. 1996. [Culture Specific Items in Translation]. Álvarez, R. & Vidal, C. (eds), *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Multilingual Matters: 52-78.

Katan. D. 2004. *Translating Cultures*. Manchester: St. Jerome.

Lambert, J. L. D & Hulst, R. Meylaerts (eds.). 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Morley, D. e Robins, K. 2001. *British Cultural Studies: Geography, Nationality and Identity*. Oxford: Oxford University Press.

Nord, C. 1991/2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

O'Driscoll, J. 1995. *Britain*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Wiersema, N. 2004. [Globalization and Translation]. *Translation Journal*. July vol, 8,1. <http://accurapid.com>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://joseyustefrias.com/">http://joseyustefrias.com/</a>			
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT6	Capacidade de xestión da información
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE2 CE25 CE27	CT15 CT17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.		CE1 CE2 CE8 CE25	CT6 CT15 CT17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.		CE2 CE3 CE25 CE27	CT6 CT15 CT17

**Contidos**

Tema	
I. Introduction à la matière	1 Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. Symboles, coutumes et traditions de la France	3.1. Les symboles de la République française 3.2. Les fêtes symboliques en France 3.3. Les m[un]chs symboliques de France
IV. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
V. La France	5.1. L'administration du territoire français 5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 5.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 5.4. L'éducation en France.
(*)V. La France	(*)5.1. L'administration du territoire français 5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 5.3. La loi électorale française. Les partis politiques. 5.4. L'éducation en France.

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	24	48	72
Presentacións/exposicións	18	54	72
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase.

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas

**Avaliación**

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	As sesións maxistrais avaliaranse con probas de resposta curta	10	CB1 CB3 CB4
Presentacións/exposicións	Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais.	20	CB1 CE1 CB3 CE2 CB4 CE3 CE8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais ou sobre as lecturas obrigatorias.	40	CE1 CE2 CE3 CE8 CE25 CE26 CE27
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistrais e/ou exposicións.	30	CE1 CT6 CT13 CT15 CT17

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de non acollerse á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (en marzo de 2016) e outra oral (en abril de 2016), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita e outra oral (en abril de 2016).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará os bloques IV e V (24 horas presenciais) dos contidos da materia. O profesor José Yuste Frías (24 horas presenciais) impartirá e evaluará os bloques II e III dos contidos da materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra
- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier
- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.
- Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comité Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.
- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones
- Hessel, Stéphane (2011<sup>13</sup>[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.
- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.

- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. Paris : Belin.
- Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271.  
Presentación de la publicación disponible en red:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>
- Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>
- Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>
- Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>
- Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>
- Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social» *Cédille*, monografía n.º 4: 91-111
- Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*. Hachette: París. Walter, H. (1998) *Le français d'ici, de là, de là-bas*. Paris : Éditions JC Lattès.
- <http://www.elysee.fr/>
- <http://www.service-public.fr/>

A medida que se desenvolva o curso, os docentes indicarán lecturas específicas sobre os diferentes temas tratados, tanto para o apartado da documentación como para o seu uso nas exposicións orais e presentacións escritas.

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---